



## GUÍA DOCENTE

### COMPETENCIAS

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista,y en contextos más amplios y multidisciplinares

## GUÍA DOCENTE

CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE28	Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica

## OBJETIVOS

Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción jurídica, en el par de lengua inglés español.

Adquisición de la terminología especializada del sector de la Traducción Jurídica en el par de lenguas Inglés español.

Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos de las destrezas y competencias traductológicas para la traducción al español de textos propios del Derecho Civil y de Sucesiones desde el inglés al español.

Resolución de problemas de traducción.

Adquisición de terminología y fraseología contrastiva inglés-español

### 2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico.

Encargos de traducción.

Casos prácticos.

Análisis de textos

## OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Hambre cero

Salud y bienestar

Acción por el clima

## GUÍA DOCENTE

### METODOLOGÍA

#### Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la Plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega y materiales y tareas del master. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Metodología docente: Adicionalmente se incluyen conferencias de ponentes y especialistas invitados, celebradas mediante plataforma online (Cisco Webex, Blackboard Collaborate) que son anunciadas al estudiantado mediante la plataforma Moodle

#### Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	10
Estudio	10
Traducción	50
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

### MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación  
Referencias Bibliográficas

#### Aclaraciones

Todo el material de trabajo, así como la información complementaria, será alojado en la plataforma Moodle

### EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	10%
Comentarios de texto	10%
Portafolios	10%
traducción	70%

## GUÍA DOCENTE

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta la defensa del TFM

### Aclaraciones:

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

- Alcaraz Varó, E.; Hughes, B. (2003):*Legal Translation Explained*. St. Jerome Publishing: Manchester.
- Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico. Textos y documentos*. 6ª edición. Ariel: Barcelona.
- Alcaraz Varó, E. (2009).*El español jurídico*. Ariel: Barcelona.
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel: Barcelona.
- Borja Albi, A.. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*. Edelsa: Madrid

### 2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.